

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz was, którzy opuściliście JAHWE, zapomnieliście o mojej świętej górze, zastawiacie* Gadowi** **** stół, nalewacie Meni**** zmieszane wino, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz was, którzy opuściliście JAHWE, zapomnieliście o mojej świętej górze, zastawiacie stół bóstwu szczęścia, mieszacie wino dla bóstwa przeznaczenia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale was, którzy opuściliście JAHWE, którzy zapominacie o mojej świętej górze, którzy zastawiacie stół dla tego wojska i składacie ofiary z płynów temu mnóstwu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale was, którzyście opuścili Pana, którzy zapominacie na górę świętobliwości mojej, którzy gotujecie temu wojsku stół, a którzy oddawacie temu pocztowi mokre ofiary:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy, którzyście opuścili JAHWE, którzyście zapomnieli góry świętej mojej, którzy stawiacie stół Fortunie i ofiarujecie na nim:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz was, którzy porzucacie Pana, zapominacie o mojej świętej górze, nakrywacie stół na cześć Gada i napełnacie czarkę wina na cześć Meniego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz was, którzy opuściliście Pana, zapomnieliście o mojej świętej górze, którzy bóstwu szczęścia zastawiacie stół, a bogini losu podajecie kielichy pełne przyprawionego wina,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A was, którzy opuszczacie JAHWE i zapominacie o Mojej świętej górze, którzy nakrywacie stół dla Gada i do pełna nalewacie wina dla Meniego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz was, którzy opuszczacie JAHWE, zapominacie o mojej świętej górze, zastawiacie stół dla Fortuny i napełnacie czarę dla Przeznaczenia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Was wszakże, którzy opuszczacie Jahwe, zapominacie o mej Górze świętej, którzy stół zastawiacie dla bożka fortuny i nalewacie napój dla bożka przeznaczeń -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ви, що Мене оставили і забули мою святу гору і приготували демонові стіл і наповняєте напиток для щастя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś was, którzy opuszczacie WIEKUISTEGO, którzy zapominacie o Mojej świętej górze, którzy zastawiacie „dla Szczęścia” stół i nalewacie napój dla „Przeznaczenia” –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz wy opuszczacie JAHWE, zapominacie o mej świętej górze, zastawiacie stół bóstwu szczęścia i nalewacie zmieszane wino bóstwu przeznaczenia.

¹⁾ zastawiacie, העֲרִיכִים : wg frg. z GK: כִּים - הָעוֹר (to samo zn., <x>290 65:11</x>L.).

²⁾ Gad : bóstwo powodzenia i szczęścia, <x>290 65:11</x>L.

³⁾ <x>60 11:17</x>; <x>60 12:7</x>; <x>60 15:37</x>

⁴⁾ Meni : bóstwo przeznaczenia, <x>290 65:11</x>L.